

УДК 811.111

Ягмыров Довран Довлетгелдиевич

Могилёвский государственный университет имени А. А. Кулешова

(г. Могилёв, Беларусь)

dovran1203@icloud.com

СИНТАКСИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА АНГЛИЙСКИХ ПОСЛОВИЦ

В статье рассматривается синтаксическая структура пословиц современного английского языка. Приводятся примеры пословиц с синтаксической структурой простых и сложных предложений. Описываются типы подлежащего и атрибутива в составе синтаксической организации пословицы.

Ключевые слова: современный английский язык, пословица, структура, синтаксис, подлежащее, атрибутив.

The article deals with the syntactic structure of modern English proverbs. Examples of proverbs with the syntactic structure of simple and complex sentences are given. The types of the subject and the attribute are described as part of the syntactic organization of the proverb.

Keywords: modern English, proverb, structure, syntax, subject, attributive.

Пословицы в современной лингвистике исследуются в качестве предмета отдельной дисциплины – паремиологии [1; 2; 3], в рамках которой начинают оформляться внутренние разделы в соответствии с основными аспектами описания единиц пословичного фонда языка. Одним из таких аспектов является синтаксическая структура пословицы.

Пословицы современного английского языка с точки зрения их структурной организации, представлены большим количеством типов предложений. Наиболее репрезентативным материалом для исследования английских пословиц являются наиболее активные единицы, входящие в состав паремиологического минимума и основного паремиологического фонда языка [4; 5]. Пословицы в форме простых и сложных предложений делятся на 1) повествовательные, 2) побудительные, 3) вопросительные. Восклицательные предложения среди пословиц не встречаются [6, с. 1711].

Наиболее обширная группа английских пословиц представлена повествовательными предложениями. В этой группе пословиц встречаются практически все типы предложений. Пословицы – повествовательные предложения имеют как утвердительную, так и отрицательную семантику. Наиболее распространены пословицы в форме простого утвердительного

предложения, например: *Dog eat dog* – «Собака поедает собаку». Число пословиц – простых утвердительных предложений – очень значительно. Подлежащим в них в подавляющем большинстве случаев выступает существительное, в отличие от пословиц – сложных предложений, в которых, например, личное местоимение часто фигурирует в качестве подлежащего. Подлежащее без определения, например: *Appetite comes with eating* – «Аппетит приходит во время еды» и др. В значительно большем числе пословиц подлежащее встречается с различными определениями, например: *Hungry belies have no ears* – «У голодного брюха нет уха». Определение может иметь не только подлежащее, но и второе существительное, например: *Little pitchers have long ears* – «Дети любят разговоры взрослых».

Все члены пословичного предложения выполняют важные функции и очень тесно связаны друг с другом и взаимозависимы. Опускание того или иного члена предложения обычно приводит к искажению смысла пословицы: *A watched pot never boils*. Если опустить определение, то эта пословица не имеет никакого смысла.

Однородные члены предложения в пословице чаще всего противопоставляются или сопоставляются, и почти никогда не находятся в отношениях простого перечисления. Стремление к противопоставлению и отсюда, параллелизм конструкций очень характерен для пословиц и проявляются в строении как простых, так и сложных предложений, например: *Young saint, old devil; Art is long, life is short*. В этих пословицах слово «*young*» противопоставляется слову «*old*», а слово «*long*» слову «*short*». В некоторых пословицах второе существительное имеет препозитивное определение, тогда как подлежащее его не имеет, напр.: *Hunger is a best sauce* – «Голод – лучший соус».

Пословицы широко употребляются как в качестве самостоятельных предложений, так и в составе сложных предложений. Так употребляется, например, пословица: *A proof of the pudding is in the eating* – «Чтобы судить о пудинге, надо его отведать». Встречаются и пословицы в форме повествовательных предложений с отрицательной семантикой: *Idleness rusts the mind* – «Праздность (безделье) ум притупляет».

Иногда встречается глагольное сказуемое в пассивном залоге: *A good deed is never lost* – «Доброе дело никогда не теряется». Именное сказуемое, обозначающее факты, состояния, качества, характеристики предмета или лица, в большинстве числе пословиц, имеет форму *is* (пословицы отрицательной оценки): *Idleness is the mother of all evil* – «Праздность (безделье) – мать всех пороков». Причем именная часть сказуемого выражена существительным или прилагательным.

Из всего многообразия способов выражения отрицания в английском языке в пословицах используются не все. В пословицах не встречается, например, вопрос в отрицательной форме. В пословицах не используются также частица *no* с предикативной формой глагола, с которой она сливается в единую отрицательную форму: *doesn't, didn't, isn't, aren't, wasn't, shan't, won't* и т. д. Встречаются только отрицательные формы «*don't*» и редко «*can't*»: *You can't eat your cake and have it* – «Один пирог два раза не съешь».

Подлежащее пословиц – простых, отрицательных предложений – может быть выражено местоимением, например: *You can't flay the same ox twice* – «С одного вола две шкуры не дерут». Также существительным без определяющего слова и с определяющим словом / прилагательными, причастиями I-II, частицей *no* или числительными: *Great barkers are no biters* – «Не бойся собаки, которая лает» [7, с. 306].

Пословицы со структурой сложноподчиненного предложения являются наиболее распространенными в английском языке. Среди пословиц со структурой сложноподчиненного предложения выделяется группа предложений с ограничительным определительным придаточным предложением, вводимым относительным местоимением *that* с местоимением *he* в функции подлежащего главного предложения. Можно выделить два структурных типа подобных предложений.

1. Придаточное предложение следует за главным: *He is lifeless, that is faultless* – «Не родился человек, который никогда не ошибается».

2. Придаточное предложение, вводимое местоимением *that*, стоит между подлежащим *he* и остальными членами главного предложения: *He that dies, pays all debts* – «Смерть все примиряет».

Аналогичные структурные типы можно находим и в том случае, когда придаточное предложение вводится относительными местоимением *who*, причем второй тип значительно более распространен, чем первый: *He laughs best, who laughs last* – «Хорошо смеется тот, кто смеется последним»; *He who pays the piper, calls the tune* – «Кто платит ломщику, тот и заказывает песни»; *He who pleased everybody, died before he was born* – «Тот еще не родился, кто на всех угождать научился».

Во многих пословицах придаточное определительное, вводимое местоимением *who*, стоит перед главным предложением. Придаточные определительные, вводимые местоимением *that*, не могут предшествовать главному предложению: *Who breaks, pays* – «Сам заварил кашу, сам и расхлебывай»; *Who keeps company with the wolf will learn to how* – «С волками жить, по волчьему жить».

Можно также выделить группу сложноподчиненных предложений с условным придаточным предложением, вводимым союзом *if* и предшествующим главному предложению [8, с. 153]: *If the blind lead the blind, both shall fall into the ditch* – «Если слепой ведет слепого, оба свалятся в канаву». В редких случаях условное придаточное предложение стоят после главного: *It is easy to swim if another holds up your chin* – «Легко плавать, когда тебя поддерживают за подбородок».

Широко распространенным структурным типом пословиц являются эмфатические сложноподчиненные предложения с ограничительным определительным придаточным предложением, вводимым местоимением *that*, и предваряющим местоимением *it* в качестве формального подлежащего, имеющим указательное значение, например: *It is a good horse that never stumbles* – «Конь на четырех ногах, да и тот спотыкается». Местоимение *that* является заместителем существительных подчиняющего предложения, к которым оно относится, и поэтому является подлежащим придаточного предложения.

Среди пословиц имеются также сложноподчиненные предложения с придаточными предложениями времени, вводимыми союзами *when* например: *When the cats away, the mice will play* – «Без кота мышам раздолье». В пределах отношения одновременности возможно также использование союза, например: *While the grass grows the horse starves* – «Пока трава растет, лошадь голодает». Придаточные предложения подлежащие могут вводиться местоимением *what*, например: *What is bred in the born will not go out of the flesh* – «Горбатого могила исправит».

Помимо основных групп имеются отдельные пословицы различных структурных типов, например, сложноподчиненное предложение с обстоятельственным или определительным придаточным предложением: *A straw shows which way the wind blows* – «И соломинка показывает, куда ветер дует»; *He dances well to whom fortune pipes* – «Кому счастье служит, тот ни о чем не тужит» [7, с. 307]. Пословицы в форме сложносочиненного предложения встречаются редко, в основном бессоюзные предложения: *Speech is silver, silence is gold* – «Слово – серебро, молчание – золото».

Существует мнение и о принадлежности пословиц к подсистеме афористических единиц языка, противопоставленной фразеологии в узком смысле [9; 10]. В этом плане изучение синтаксической структуры пословиц приобретает особенную актуальность, поскольку синтаксис афоризма служит выражению вневременного, персонально и пространственно нелокализованного сообщения.

Можно рассматривать также и историческую динамику английского пословичного фонда [11, 12], под влиянием которой изменялась форма отдельных пословиц, в том числе и их синтаксическая структура [13, с. 63–74]. Исторический синтаксис английских пословиц, как и их современная синтаксическая структура, представляет собой самостоятельный аспект изучения и должен учитываться при преподавании в вузе фразеологии английского языка как основного иностранного [14; 15; 16], особенно в составе теоретических дисциплин. Пословицы чрезвычайно полезны также при изучении ограничений в лексической сочетаемости [17; 18; 19], грамматических правил [20, 21], поэтому пословицы нужно отражать в рамках отдельных блоков [22; 23; 24; 25] в учебно-методических пособиях по английскому языку как иностранному.

Литература

1. Паремология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – М. : URSS : Ленанд, 2015. – 294 с.
2. Паремология без границ / под ред. М. А. Бредиса, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2020. – 244 с.
3. Паремология на перекрёстках языков и культур / Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. Е. Е. Иванова, О. В. Ломакиной. – М. : Изд-во РУДН, 2021. – 246 с.
4. Иванов, Е. Е. Паремологический минимум и основной паремологический фонд / Е. Е. Иванов // Паремология в дискурсе / В. М. Мокиенко, Т. Г. Бочина, Е. Е. Иванов [и др.] ; под ред. О. В. Ломакиной. – Москва : URSS : Ленанд, 2015. – С. 48–66.
5. Иванов, Е. Е. Основной паремологический фонд английского языка / Е. Е. Иванов, А. А. Новикова // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – 2015 : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – С. 314–317.
6. Адамова, С. М. К вопросу о влиянии грамматического строя на структурную организацию паремологических единиц / С. М. Адамова // Фундаментальные исследования. – 2014. – № 8. – С. 1710–1713.
7. Сотвалдиева, Х. М. Синтаксическая структура английских пословиц / Х. М. Сотвалдиева, Н. Дадамирзаева // Молодой ученый. – 2018. – № 44. – С. 306–307.
8. Юдина, И. Ю. Структурно-семантическая и стилистическая характеристики английских пословиц положительной и отрицательной оценки / И. Ю. Юдина // Вестник КГУ. – 2012. – № 2. – С. 152–155.
9. Иванов, Е. Е. Афоризм как единица языка (к истории и теории понятия) / Е. Е. Иванов // Лингвистика на исходе XX века: итоги и перспективы : в 2 т. / отв. ред. И. М. Кобозева. – М. : Филология, 1995. – Т. 1. – С. 192–193.
10. Ivanov, E. Aphorism as a Unit of Language and Speech / Eugene Ivanov // EUROPHRAS 2016 : Word Combinations in the Linguistic System and Language Use: Theoretical, Methodological and Integrated Approaches, Trier, Germany, August 1–3, 2016 : Abstracts / University of Trier. – Trier, 2016. – S. 42.

11. Петрушевская, Ю. А. Происхождение и источники пословиц современного английского языка / Ю. А. Петрушевская // Вестник МГЛУ Серия 1. – 2014. – № 4(71). – С. 105–113.

12. Ivanov, E. E. Etymology of English Proverbs / Eugene E. Ivanov, Julia A. Petrushevskaja // Journal of Siberian Federal University. Humanities & Social Sciences. – 2015. – Vol. 8, No 5. – Pp. 864–872.

13. Происхождение и история английских пословиц = The Etymology and History of English Proverbs / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – 80 с.

14. Курсовые работы по языкознанию (фразеология, паремиология, афористика английского языка) : учеб.-метод. пособие / Е. Е. Иванов, Ю. А. Петрушевская. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2016. – 204 с.

15. Петрушевская, Ю. А. Использование фразеологических и паремиологических единиц в обучении иностранному языку / Ю. А. Петрушевская, А. Н. Шестернёва // Теоретические и практические предпосылки подготовки полилингвальных специалистов в вузе. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 32–34.

16. Шестернёва, А. Н. Использование идиоматических выражений в процессе обучения иностранному языку / А. Н. Шестернёва // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилёв : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 280–283.

17. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 1. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 1. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 68 с.

18. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 2. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 2. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2021. – 64 с.

19. Глуханько, Л. В. Основной иностранный язык. Уровень 3. Практика речи. Лексика: правильный выбор слова = English Speech Practice. Level 3. Lexical Meaning: Choosing the Right Word : учеб.-метод. пособие / Л. В. Глуханько. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2020. – 64 с.

20. Антоненко, Т. И. Актуальные проблемы обучения грамматике английского языка на лингвистическом факультете / Т. И. Антоненко, Н. Д. Голякевич // Восточнославянские языки и литературы в европейском контексте – V : сб. науч. статей / под ред. Е. Е. Иванова. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2018. – С. 252–255.

21. Антоненко, Т. И. Проблема обучения иноязычным грамматическим навыкам / Т. И. Антоненко // Романовские чтения – XIII : сб. статей / под ред. А. С. Мельниковой. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулепова, 2019. – С. 245–246.

22. Шестернёва, А. Н. О структуре учебно-методического пособия по английскому языку как основному иностранному (для специальности «Романо-германская филология») / А. Н. Шестернёва // Проблеми підготовки сучасного вчителя. – 2019. – № 2(20). – С. 142–149.

23. Antonenko, T. I. The Problem of Teaching Adults a Foreign Language / T. I. Antonenko // Благословенны первые шаги... : сб. работ молодых исследователей / под ред. С. Г. Шулежковой. – Магнитогорск : МГТУ, 2019. – С. 144–148.

24. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 1. – 348 с.

25. Василенко, Е. Н. Английский язык. Развитие навыков устной и письменной речи = English. Developing Speaking and Writing Skills : учеб. пособие : в 2 ч. / Е. Н. Василенко, Е. Е. Иванов, А. Н. Шестернёва. – Могилев : МГУ имени А. А. Кулешова, 2020. – Ч. 2. – 232 с.